F8-REG-CMCPU-02

1. **Date despre program**

# FIŞA DISCIPLINEI (IF)

# Managementul activităţii de traducător şi al profesiilor din industriile limbii

# 2019-2020

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1.1 | Instituţia de învăţământ superior | **Universitatea din Piteşti** |
| 1.2 | Facultatea | **Teolgie, Litere, Istorie şi Arte** |
| 1.3 | Departamentul | **Limbi Straine Aplicate** |
| 1.4 | Domeniul de studii | **Filologie** |
| 1.5 | Ciclul de studii | **Master** |
| 1.6 | Programul de studiu / calificarea | ***Limbaje specializate şi traducere asistată de calculator*** |

1. **Date despre disciplină**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 2.1 | Denumirea disciplinei | | | | | **Managementul activităţii de traducător şi al profesiilor din industriile limbii** | | | | | |
| 2.2 | Titularul activităţilor de curs | | | | | Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina | | | | | |
| 2.3 | Titularul activităţilor de seminar / laborator | | | | | - | | | | | |
| 2.4 | Anul de studii | II | 2.5 | Semestrul | II | 2.6 | Tipul de evaluare | E | 2.7 | Regimul disciplinei | O |

1. **Timpul total estimat**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 3.1 | Număr de ore pe saptămână | 2 | 3.2 | din care curs | | 2 | 3.3 | S / L / P | - |
| 3.4 | Total ore din planul de înv. | 28 | 3.5 | din care curs | | 28 | 3.6 | S / L / P | - |
| **Distribuţia fondului de timp alocat studiului individual** | | | | | | | | | ore |
| Studiu după manual, suport de curs, bibliografie şi notiţe | | | | | | | | | 22 |
| Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate şi pe teren | | | | | | | | | 10 |
| Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii, eseuri | | | | | | | | | 22 |
| Tutorat | | | | | | | | | 5 |
| Examinări | | | | | | | | | 10 |
| Alte activităţi ..... | | | | | | | | |  |
| 3.7 | Total ore studiu individual | | 69 | |  | | | | |
| **3.8** | **Total ore pe semestru** | | 77 | |
| **3.9** | **Număr de credite** | | 5 | |

1. **Precondiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4.1 | De curriculum |  |
| 4.2 | De competenţe |  |

1. **Condiţii (acolo unde este cazul)**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5.1 | De desfăşurare a cursului |  |
| 5.2 | De desfăşurare a laboratorului | Sală cu minim 10 posturi de lucru dotate cu PC |

1. **Competenţe specifice acumulate**

|  |  |
| --- | --- |
| Competenţe profesionale | C4. Să **gestioneze un proiect profesional de traducere**  C5**.** Să dobândească **competenţe complementare** legate de utilizarea **noilor tehnologii** şi adaptare la evoluția acestora în corelație cu profesiile din industriile limbii. |
| Competenţe transversale | CT.2Să-şi dezvolte spiritul de inițiativă, capacitatea de convingere şi simțul de organizare a activității unui grup profesional. |

1. **Obiectivele disciplinei**

|  |  |
| --- | --- |
| 7.1 Obiectivul general al disciplinei | Familiarizarea studenților cu notiunile fundamentale privind activitatea de traducator si interpret Prezentarea succinta a celorlalte profesii din industriile limbii.  La finalul cursului, studentul va cunoaste date esentiale privind formele de organizare si functionare a traducatorilor si interpretilor, conditiile privind accederea in profesia de traducator/ interpret, precum si bunele practici si standardele internationale de activitate. De asemenea, acesta va cunoaste drepturile, obligatiile, atributiile si competentele traducatorului/ interpretului si va conştientiza rolul organizatiilor profesionale in activitatile specifice |
| 7.2 Obiectivele specifice | * Cunoasterea rolului traducatorului si al interpretului, a cadrului normativ cu privire la profesiile din industriile limbii * Sistematizarea cunoştinţelor privind formele de organizare, standardele de calitate si statutul profesiilor mentionate * Familiarizarea studenţilor cu raspunderea, drepturile si obligatiile care decurg din aceste activitati dar si cu aspectele finaciare si de marketing implicate. * Familiarizarea cu sistemele de tarducere asistata si sublinierea impactului si a avantajelor pe care le au acestea in activitatile vizate. |

1. **Conţinuturi**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **8.1. Curs** | | Nr. ore | Metode de predare | Observaţii Resurse folosite |
| 1 |  |  |  |  |
| 2 |  |  |
| 3 |  |  |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **8.2. Seminar** | | Metode de predare | Observaţii  Resurse folosite |
| 1. | Prezentare generală a profesiilor de traducător și interpret (2h) | Expunerea cu material suport scris, video si audio  Explicaţia  Exemplificarea | PC |
| 2. | Categorii de traducere și de interpretariat (4h) | Expunerea cu material suport scris, video si audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 3. | Rolul traducatorului. Traducător intern vs. traducător independent. Rolul interpretului (2h) | Expunerea cu material suport scris, video si audio  Explicaţia  Exemplificarea | PC |
| 4. | Pregătirea de specialitate (2h) | Expunerea cu material suport scris  Explicaţia  Exemplificarea | PC |
| 5 | Aspecte juridice ale profesiei. Cadrul normativ național și standarde internaționale. Cerințe legale și procedură de autorizare (2h) | Expunerea cu material suport scris  Explicaţia  Exemplificarea | PC |
| 6 | Agenții de traducere și interpretariat. Servicii de traducere, localizare și interpretariat. Managerul de proiect. Externalizarea resurselor (4h) | Expunerea cu material suport scris  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 7 | Standarde de calitate și etică profesională. Drepturi și obligații, atribuții și competențe ale traducătorilor și interpreților autorizați (2h) | Expunerea cu material suport video / audio  Explicaţia  Exemplificarea | PC |
| 8 | Aspecte financiare și de marketing. Tarife, productivitate și termene limită (4h) | Expunerea cu material suport scris  Explicaţia  Exemplificarea | PC |
| 9 | Impactul tehnologiei informației. Traducerea asistată de calculator (4h) | Expunerea cu material suport video / audio  Explicaţia  Exemplificarea | Studiu de caz  PC |
| 10 | Asociații profesionale naționale și internaționale (2h) | Expunerea cu material suport video / audio  Explicaţia  Exemplificarea | PC |
| **Bibliografie**  CHRISS, Roger, *Translation as a Profession*, COPYRIGHT BY Roger Chris, 2006  DUKĀTE, Aiga, *Translation, Manipulation, and Interpreting*, Peter Lang, Frankfurt, 2009  DUNNE, Keiran J. and Elena S. DUNNE, *Translation and Localization Project Management: The Art of the Possible*, John Benjamins Publishing Company, 2011  GOUADEC, Daniel, *Translation as a Profession*, John Benjamins, B.V., 2007.  KRAWUTSCHKE, Peter W., *Translator and Interpreter Training and Foreign Language Pedagogy,* John Benjamins Publishing Company, 2008  SOFER**,** Morry**,** The Global Translator's Handbook, Taylor Trade Publishing, 2013  SAMUELSSON-BROWN, Geoffrey, *Managing Translation Services*, Multilingual Matters Ltd, 2006  [TINSLEY](http://www.google.ro/search?tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Royal+L.+Tinsley%22), Royal L., *Translation as a Career Option for Foreign Language Majors*, [*Issue 37 of CAL-ERIC/CLL series on languages and linguistics*](http://www.google.ro/search?tbo=p&tbm=bks&q=bibliogroup:%22CAL-ERIC/CLL+series+on+languages+and+linguistics%22&source=gbs_metadata_r&cad=6), [Center for Applied Linguistics](http://www.google.ro/search?tbo=p&tbm=bks&q=inauthor:%22Center+for+Applied+Linguistics%22&source=gbs_metadata_r&cad=6), U.S. Department of Health, Education & Welfare, National Institute of Education, Educational Resources Information Center, 1976 | | | |

1. **Coroborarea conţinuturilor disciplinei cu aşteptările reprezentanţilor comunitaţii epistemice, asociaţiilor profesionale şi angajatori din domeniul aferent programului**

Studentul va fi informat cu privire la formele de organizare ale activitatii sale, principiile de baza ale managementului acestei activitati, drepturile si obligatiile inerente si bunele practici specifice.

1. **Evaluare**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| Tip activitate | 10.1 Criterii de evaluare | | 10.2 Metode de evaluare | 10.3 Pondere din nota finală |
| 10.4 Curs | Evaluare finală | | Examen scris | 50% |
|  | Verificarea cunoștințelor | | Referat  Teme | 30%  20% |
| 10.6 Standard minim de performanţă | | Cunoașterea rolului traducatorului si al interpretului, precum si a formelor de organizare a celor doua profesii. Cunoașterea principalelor etape şi a standardelor de calitate si etica privind traducerea si interpretarea. | | |

Data completării Titular de curs, Titular de seminar / laborator,

20 septembrie 2019 ..... Conf. univ. dr. Matrozi-Marin Adina

Data aprobării în Consiliul departamentului Director de departament,

25 septembrie 2019 Conf. univ. dr. Citu Laura